

撒迦利亞書第九章譯文對照

【亞九 1】

〔和合本〕「耶和華的默示應驗在哈得拉地大馬色，世人和以色列各支派的眼目都仰望耶和華，」

〔呂振中譯〕「神託永恆主的話在哈得拉地，落到大馬色；因為屬於永恆主的是亞蘭的城市（傳統：人的眼目）、和以色列的眾族派。」

〔新譯本〕「以下是耶和華的默示：耶和華的話臨到哈得拉地，落在大馬士革（世人的眼睛和以色列各支派都仰望耶和華），」

〔現代譯本〕「這是上主啟示的信息：他已經宣佈要懲罰哈得拉地和大馬士革城。不僅是以色列各支族屬於上主，敘利亞的京城也屬於上主。」

〔當代譯本〕「下面是神對哈得拉和大馬士革的咒詛，因為主不單審判以色列，也同樣審判其他的人。」

〔文理本〕「耶和華之警示、應于哈得拉地、歸於大馬色、及其鄰邑哈馬、萬人與以色列諸支派之目、皆仰望耶和華、」

〔思高譯本〕「神諭：上主的話臨於哈得辣客地，停在大馬士革，因為阿蘭的眼珠也像以色列的各支派一樣，是屬於上主的。」

〔牧靈譯本〕「神諭：雅威之言。雅威來到哈得辣客地，停留在大馬士革，因為阿蘭所有的城都屬於他，以色列的各支派都屬於他。」

【亞九 2】

〔和合本〕「和靠近的哈馬，並推羅、西頓；因為這二城的人大有智慧。」

〔呂振中譯〕「還有交界的哈馬，推羅和西頓，不管他們有多大的智慧。」

〔新譯本〕「又臨到大馬士革邊界的哈馬，還有推羅、西頓，儘管她們有極大的智慧。」

〔現代譯本〕「哈得拉邊境的哈馬也屬於他，泰爾、西頓兩城的人和他們的才智也屬於上主。」

〔當代譯本〕「與大馬士革比鄰的哈馬、推羅和西頓，你們不要自以為聰明。」

〔文理本〕「亦歸於推羅西頓、以其大有智慧也、」

〔思高譯本〕「哈瑪特也要屬於祂的版圖，還有極其明智的漆東。」

〔牧靈譯本〕「哈瑪特及其邊境也屬雅威，加上提洛，漆冬，這些生意興隆的都屬於他。」

【亞九 3】

〔和合本〕「推羅為自己修築保障，積蓄銀子如塵沙，堆起精金如街上的泥土。」

〔呂振中譯〕「推羅為自己建造了堡障，堆積銀子如塵沙，精金如街上的泥土。」

〔新譯本〕「推羅為自己建造了堡壘，堆積銀子，多如塵沙，積聚精金，多如街上的泥土。」

〔現代譯本〕「泰爾為自己建築堡壘，堆積金銀，多得像街上的塵土。」

〔當代譯本〕「推羅雖然築了堅壘，積蓄的金子銀子雖然像塵土一樣多，」

〔文理本〕「推羅為己建保障、積銀如塵土、積精金如衢泥、」

〔思高譯本〕「提洛為自己建築了碉堡，堆積的銀子多如塵土，金子像街市上的泥土。」

〔牧靈譯本〕「提洛為自己建造堡壘，銀子堆積起來猶如塵土，金子猶如街上的泥堆。」

【亞九 4】

〔和合本〕「主必趕出她，打敗她海上的權力；她必被火燒滅。」

〔呂振中譯〕「但是你看，主必奪取她的產業，將她的資財擊落海中，她本身呢、必被火燒滅。」

〔新譯本〕「看哪！主必奪去她的一切，摧毀她海上的勢力，她必被火吞滅。」

〔現代譯本〕「但上主要把它的一切拿走，把它的財富丟到海裏，這城要被燒毀。」

〔當代譯本〕「可是，主終必會把其中的居民趕散，把她的財富拋到海裡去，又用火毀滅她。」

〔文理本〕「主必逐之、摧其權勢於海、邑為火焚、」

〔思高譯本〕「看，吾主必要佔據她，把她的財富拋入海中；她必為火所吞滅。」

〔牧靈譯本〕「但上主必會掠奪她，將她的財富拋進大海中，她將在火中喪亡。」

【亞九 5】

〔和合本〕「亞實基倫看見必懼怕；迦薩看見甚痛苦；以革倫因失了盼望蒙羞。迦薩必不再有君王；亞實基倫也不再有居民。」

〔呂振中譯〕「亞實基倫看見必懼怕；迦薩必翻騰、非常難過；以革倫必因失所望而蒙羞。王必滅沒於迦薩；亞實基倫必不再有居民。」

〔新譯本〕「亞實基倫看見了，就必害怕；迦薩看見了也必非常痛苦；以革倫因失去盼望而蒙羞。迦薩的王必滅亡，亞實基倫必不再有人居住。」

〔現代譯本〕「亞實基倫城將看見這情形而懼怕；迦薩城看見了將痛苦難堪；以革倫也一樣，它的希望都將破滅。迦薩將失去君王；亞實基倫將人煙絕跡。」

〔當代譯本〕「亞實基倫看見了就必然懼怕，迦薩看見也要痛苦呻吟，以革倫倚靠推羅抵禦敵人的希望也被粉碎了，不但如此，迦薩的君王也必然被殺，亞實基倫也要完全滅亡。」

〔文理本〕「亞實基倫見之而恐懼、迦薩見之而痛苦、以革倫因絕望而蒙羞、迦薩王必淪喪、亞實基倫無人居處、」

〔思高譯本〕「阿市克隆見了，必要害怕；迦薩也要極度戰慄，厄刻龍也是如此，因為她依賴的，遭受了羞辱。迦薩的君王必要喪亡，阿市刻隆沒有人居住。」

〔牧靈譯本〕「阿市刻隆見了必要恐懼；迦薩會為此戰慄不已，厄刻龍將會絕望。迦薩的君王必會消失，阿市刻隆將荒蕪人煙。」

【亞九 6】

〔和合本〕「私生子〔或譯：外族人〕必住在亞實突；我必除滅非利士人的驕傲。」

〔呂振中譯〕「雜種人必住在亞實突；這樣、我就剪除了非利士人的驕傲。」

〔新譯本〕「混雜的種族必住在亞實突，我必除掉非利士人的驕傲。」

〔現代譯本〕「混血的人種將住滿亞實突。上主說：「我要使高傲的非利士人卑微。」

〔當代譯本〕「我要使外族人佔領亞實突，挫非利士人的傲氣。」

〔文理本〕「外族將居於亞實突、我必絕非利士人之驕、」

〔思高譯本〕「阿市多得必為雜種所居住。當我這樣消除了培肋舍特人的傲慢，」

〔牧靈譯本〕「那些外邦人會住進阿市多得，我必將滅除培肋舍特人的驕傲。」

【亞九 7】

〔和合本〕「我必除去他口中帶血之肉和牙齒內可憎之物。他必作為餘剩的人歸與我們的神，必在猶大像族長；以革倫人必如耶布斯人。」

〔呂振中譯〕「我必除去他們口中帶血的肉，和他們牙齒間可憎的禁物；他們必作為餘剩之民歸於我們的神；必像個族系在猶大中；以革倫人必像耶布斯人。」

〔新譯本〕「我必除去他們口中的血，和他們牙齒間可憎之物。餘剩下來的人要歸於我們的神，像猶大的一族；以革倫人也必像耶布斯人一樣。」

〔現代譯本〕「他們不再吃帶血的肉，或其他可憎的食物。所有殘存的人都將成為我的子民，像猶大支族中的一族。以革倫人將成為我的子民，正如耶布斯人一樣。」

〔當代譯本〕「我必除去她口中血淋淋的祭肉和牙縫間可憎的肉屑。餘下的人民必歸向我，就像猶大的一個新宗族一樣。以革倫人更可以成為我的子民，好像從前的耶布斯人一樣，」

〔文理本〕「除其口中之血、齒間可憎之物、彼將為我神之遺民、若猶大中之族長、以革倫若耶布斯人、」

〔思高譯本〕「由他的口中除去帶血的祭肉，從他的牙齒間除去可憎的祭物之後，他的遺民也必要歸屬於我們的天主，有如猶大中的一個家族；厄刻龍也必像耶布斯人。」

〔牧靈譯本〕「他們將不再吃帶血的肉，牙齒中也將除去可憎的祭物食品。他們倖存下來的遺民將成為天主的百姓，像猶大百姓一樣。厄刻龍也將像耶布斯人。」

【亞九 8】

〔和合本〕「我必在我家的四圍安營，使敵軍不得任意往來，暴虐的人也不再經過，因為我親眼看顧我的家。」

〔呂振中譯〕「我必在我家四圍紮營來抵擋敵軍（或改點母音作：我必在我家四圍紮營作為防衛者），不使人來回經過；不使再有壓迫者從他們身上經過；因為如今我親眼看到了。」

〔新譯本〕「我必在我的家四圍安營，不容敵軍出入往來；欺壓人的不能再侵犯我的子民，因我現在親眼看顧他們。」

〔現代譯本〕「我要看守我的土地，不讓軍隊踐踏。我也不准暴君再壓迫我的子民。我已經看見我的

子民所受的痛苦。」」

〔當代譯本〕「我要在我家四周紮營防守，親自監視，使敵人不能入侵。壓迫我子民的外族人不能再踐踏我的土地了。」

〔文理本〕「我將建營以環我室、抵禦敵軍、絕其往來、使暴虐者不復經行斯境、蓋我目顧之、」

〔思高譯本〕「我要為我的家自作營寨，防禦往來的人，不再讓殘暴者由他們中間經過，因為如今我要親眼防守。」

〔牧靈譯本〕「我要在我的“家”旁紮寨，防禦往來的人。我不准暴君再凌辱我的子民，因為我已瞭解他們的痛苦。」

【亞九 9】

〔和合本〕「錫安的民哪，應當大大喜樂；耶路撒冷的民哪，應當歡呼。看哪，你的王來到你這裡！祂是公義的，並且施行拯救，謙謙和和地騎著驢，就是騎著驢的駒子。」

〔呂振中譯〕「錫安子民哪，盡情快樂吧！耶路撒冷子民哪，歡呼吧！看哪，你的王來到你這裡，他得勝而勝利（與素譯『拯救』一詞同字）！謙卑謙卑地騎著驢，騎著驢駒、母驢的崽子。」

〔新譯本〕「錫安的居民哪！要大大喜樂。耶路撒冷的居民（“居民”原文作“女子”）哪！應當歡呼。看哪！你的王來到你這裡了，他是公義的，是得勝的。他又是溫柔的，他騎著驢，騎的是小驢。」

〔現代譯本〕「錫安的居民哪，要歡喜快樂！耶路撒冷的人民哪，要歡呼！看！你們的君王來了！他得勝，凱旋而來，卻謙虛地騎著一匹驢子—騎著一匹小驢。」

〔當代譯本〕「錫安的居民哪，歡呼吧！看，你們的王來了，祂雖然是公義和得勝的王，卻謙卑地騎著小驢而來。」

〔文理本〕「錫安女歟、爾其大樂、耶路撒冷女歟、爾其歡呼、爾王臨爾、彼乃公義、且施拯救、溫柔而乘驢、即驢之駒、」

〔思高譯本〕「熙雍女子，你應盡量喜樂！耶路撒冷女子，你應該歡呼！看，你的君王到你這裏來，他是正義的，勝利的，謙遜的，騎在驢上，騎在驢駒上。」

〔牧靈譯本〕「熙雍城，歡喜萬分吧！耶路撒冷，歡欣呼喊吧！因為你正義、凱旋的君王來了，謙卑地騎著一頭驢子，一頭新生的驢駒。」

【亞九 10】

〔和合本〕「我必除滅以法蓮的戰車和耶路撒冷的戰馬；爭戰的弓也必除滅。祂必向列國講和平；祂的權柄必從這海管到那海，從大水管到地極。」

〔呂振中譯〕「他（傳統：我）必砍毀以法蓮的戰車，砍死耶路撒冷的戰馬；作戰的弓必被砍拆。他必向列國講和平；他的統治必從這海管到那海，從大水管到地極。」

〔新譯本〕「我必從以法蓮除掉戰車，從耶路撒冷除掉戰馬。爭戰的弓必被除掉，他要向列國宣講和平。他的統治權必從這海延伸到那海，從幼發拉底河直到地極。」

〔現代譯本〕「上主說：我要拿走以色列的戰車，除滅耶路撒冷的戰馬；戰場上使用的弓也要毀滅。」

你們的王要在列國中促進和平；他要統治四海，從幼發拉底河到地的盡頭。」

〔當代譯本〕「我要解除以法蓮和耶路撒冷的一切軍備。我要向各國宣佈和平，祂的權柄將延綿伸長，從幼發拉底河直到地極，遍及全地。」

〔文理本〕「我必絕以法蓮之車、與耶路撒冷之馬、除爭戰之弓、彼將向列邦言和平、其權所及、自此海至彼海、自大河至地極、」

〔思高譯本〕「他由厄弗辣因剷除戰車，從耶路撒冷除掉戰馬，作戰的弓箭也要被消滅；祂要向萬民宣佈和平，祂的權柄由這海到那海，從大河直到地極。」

〔牧靈譯本〕「厄弗辣因不再有戰車，耶路撒冷不再有戰馬，因為他將滅除它們。他在眾國宣稱和平的訊息，勇士的戰弓要被折斷。他統治著五洋四海，從幼發拉底河到大地的盡頭。」

【亞九 11】

〔和合本〕「錫安哪，我因與你立約的血，將你中間被擄而囚的人從無水的坑中釋放出來。」

〔呂振中譯〕「錫安哪、你，你也如此，為了和你立的約之血、我必將你中間被擄被囚的人從無水坑中釋放出來。」

〔新譯本〕「錫安哪！至於你，因著我與你立約的血，我把你中間被囚禁的人從無水的坑裡釋放出來。」

〔現代譯本〕「上主說：由於我與你們立的約，就是用牲祭的血印證的約，我一定釋放你們——從乾旱的流亡坑中釋放你們。」

〔當代譯本〕「因為我曾經用血跟你立約，我必將你中間被擄的人從乾涸的坑中釋放出來。」

〔文理本〕「若爾、因爾盟約之血、我將釋爾俘囚、出於督井、」

〔思高譯本〕「你，熙雍女子！因了你盟約的血，我要從無水地牢中釋放你的俘虜。」

〔牧靈譯本〕「至於你們，因為我與你們用血訂立了盟約，我必要解放你們。從古老的地牢中解放你們的俘虜。」

【亞九 12】

〔和合本〕「你們被囚而有指望的人都要轉回保障。我今日說明，我必加倍賜福給你們。」

〔呂振中譯〕「被囚而有指望的人哪，返回堡砦哦！我今日鄭重地說明：我必加倍地還報你們。」

〔新譯本〕「你們被囚仍有盼望的人哪！要歸回保障。今天我要宣告：我必加倍補償給你。」

〔現代譯本〕「有盼望的流亡者啊，回來吧！回到你們安全的地方來！我現在告訴你們，我要加倍的補償你們！」

〔當代譯本〕「被擄的人哪，快回到安全的地方去吧，你們還有希望，我必因你們所受的痛苦，加倍憐憫和補償你們。」

〔文理本〕「有望之俘囚歟、宜歸保障、我今宣告、必償爾維倍、」

〔思高譯本〕「懷著希望的俘虜，必要回到你這裏。熙雍女子！我必雙倍償還你在充軍之日所遭受的一切，」

〔牧靈譯本〕「期待的囚禁者呵，必會回到你這裡，哦，熙雍。今天我宣佈，我必加倍地補償你在流

亡時遭受的一切。」

【亞九 13】

〔和合本〕「我拿猶大作上弦的弓；我拿以法蓮為張弓的箭。錫安哪，我要激發你的眾子，攻擊希臘〔原文是雅完〕的眾子，使你如勇士的刀。」

〔呂振中譯〕「我拿猶大做我上弦的弓，拿以法蓮做張了弓的箭。錫安哪，我必激動你的眾子去攻擊希臘的眾子（傳統：你的眾子、希臘阿），使你如勇士的刀劍。」

〔新譯本〕「我把猶大作我手上拉開的弓，把以法蓮作我弓上的箭。錫安哪！我必激動你的眾子，去攻擊希臘的眾子；我必使你像勇士的刀劍。」

〔現代譯本〕「我要使用猶大，像使用弓弩；我要使用以色列，像使用箭矢；我要使用錫安的人民，像使用刀劍，去攻打希臘人。」

〔當代譯本〕「猶大是我的弓，以法蓮是我的箭，我要激勵你們，使你們好像勇士的刀一樣，攻擊希臘。」

〔文理本〕「我以猶大為已彎之弓、以以法蓮為在弦之矢、錫安歟、我將激爾子、以攻雅完之子、使爾若勇士之劍、」

〔思高譯本〕「因為我要以猶大作我張開的弓，以厄弗辣因作我弓上的箭。熙雍！我要鼓動你的子民，使你有如勇士的劍，為攻擊雅汪子民。」

〔牧靈譯本〕「我將猶大做我張開的弓，將厄弗辣因做我欲射的箭。我將用熙雍子民的後代去攻打希臘人，你們就是我鋒利的刀劍。」

【亞九 14】

〔和合本〕「耶和華必顯現在他們以上；祂的箭必射出像閃電。主耶和華必吹角，乘南方的旋風而行。」

〔呂振中譯〕「永恆主必顯現在他們以上；他的箭必射出如閃電；主永恆主必吹號角，乘南方的旋風而行。」

〔新譯本〕「耶和華必在他子民頭上顯現，他的箭必像閃電一般射出；主耶和華必吹起號角，乘著南方的暴風而行。」

〔現代譯本〕「上主要在他子民頭上顯現；他射箭有如閃電。至高的上主要吹號角；他要在暴風雨中從南方而來。」

〔當代譯本〕「主必親自領導他們作戰，祂的箭快如電光。主神吹響進軍的號角，祂好像南方的暴風一樣，向敵人猛擊。」

〔文理本〕「耶和華將見於其上、發矢如閃電、主耶和華吹角、禦南方之旋風而行、」

〔思高譯本〕「上主必要在他們上面出現，像閃電一般射出祂的箭；吾主上主必要吹起號角，乘著南方的旋風前來。」

〔牧靈譯本〕「雅威要在子民的頭上出現，他的箭矢閃動如雷電。雅威會吹響他的號角，在風暴中從南方而來。」

【亞九 15】

〔和合本〕「萬軍之耶和華必保護他們；他們必吞滅仇敵，踐踏彈石。他們必喝血吶喊，猶如飲酒；他們必像盛滿血的碗，又像壇的四角滿了血。」

〔呂振中譯〕「萬軍之永恆主必圍護他們；他們必吃喝，必踐踏用機；必吃喝鬧嚷嚷、如同喝酒；盛滿滿如血祭碗，濕透著血如同祭壇角。」

〔新譯本〕「萬軍之耶和華必護衛他們，他們要用投石器投石吞滅和制伏敵人；他們必喝血，並且喧嚷，像喝醉了酒一樣；他們必像獻祭用的碗盛滿了血，又像祭壇的角，沾滿了血。」

〔現代譯本〕「上主—萬軍的統帥要保護他的子民；他們要消滅仇敵。他們要在戰場呼喊，像酒醉的人；他們要使敵人的血湧流，像流祭牲的血，湧流在祭壇四角。」

〔當代譯本〕「萬軍之主必保衛祂的子民，叫他們輕而易舉地征服一切的敵人，喝敵人的血就如喝酒一樣。」

〔文理本〕「萬軍之耶和華將保衛之、俾吞滅其敵、踐其所發之石、將飲敵血而喧噪、有若飲酒、又若盈血之祭盃、沃血之壇角、」

〔思高譯本〕「萬軍的上主必保衛他們，使他們前進，踐踏石的人；他們必要喝他們的血，有如喝酒；飽享鮮血，有如祭壇的四角。」

〔牧靈譯本〕「雅威，萬軍之主會保護他的子民。他們將除滅仇敵，戰勝惡人。他們以敵人之血當酒暢飲，即使祭爵和祭壇的四角也都到處滿溢著鮮血。」

【亞九 16】

〔和合本〕「當那日，耶和華他們的神必看祂的民如群羊，拯救他們；因為他們必像冠冕上的寶石，高舉在祂的地以上〔或譯：在祂的地上發光輝〕。」

〔呂振中譯〕「當那日、永恆主他們的神必使他們勝利（與『拯救他們』一詞同字），他必牧養他的人民如同群羊一般；因為他們必像冠冕上的寶石在他的土地上閃閃發光（或譯：高舉）。」

〔新譯本〕「到那日，耶和華他們的神必拯救他們，待他的子民好像羊群一樣，因為他們必像冠冕上的寶石，閃耀在他的地上。」

〔現代譯本〕「在那日，上主—他們的神要拯救他們，像牧人救羊群脫離險境。他們要在他的土地上發光，像王冠上的寶石一樣。」

〔當代譯本〕「到那天，主神必拯救祂的子民，好像牧人照顧羊群一樣。因為他們就像王冠上的寶石，閃閃生輝，點綴祂的大地。」

〔文理本〕「是日也、彼之神耶和華必救其民、視若群羊、俾如冕旒之寶石、焯爍於其地、」

〔思高譯本〕「到那一天，上主他們的天主，必要拯救他們，要牧放他的百姓，有如牧放羊群；他們將如王冠上的寶石，在他的地上閃爍。」

〔牧靈譯本〕「到那時，雅威，他們的天主必會拯救他們，並放牧他們如羊群。」

【亞九 17】

〔和合本〕「他的恩慈何等大！他的榮美何其盛！五穀健壯少男；新酒培養處女。」

〔呂振中譯〕「哦，他們的俊美何等的光采！他們的美麗何其耀目阿！五穀使壯丁精力旺盛，新酒使處女容光煥發。」

〔新譯本〕「他們將是多麼的善，多麼的美；五穀和新酒使少男少女生氣蓬勃。」

〔現代譯本〕「這地將是多麼美好，多麼繁盛的土地呀！有五穀使少年強壯；有新酒使少女健美。」

〔當代譯本〕「充足的糧食和美酒使每一個年輕人精力充沛，容光煥發。」

〔文理本〕「其福何其洪、其榮何其美、少男以佳穀而昌、少女因新酒而盛、」

〔思高譯本〕「那時，此地是多麼幸福，多麼美麗！五穀滋養少男，新酒培育處女。」

〔牧靈譯本〕「多麼強壯！多麼美麗！大地的五穀使少年們體魄強健，新酒使少女們健美無比。」